

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 40.

Ministeriella noter, växlade med Tyska Riket angående ömsesidigt fritagande i vissa fall från dubbelbeskattning av agenter.
Berlin den 31 december 1925.

a.

Svenske ministern i Berlin till tyska utrikesministeriet.

(Översättning.)

Berlin, den 31 Dezember 1925.

Herr Staatssekretär,

Im Auftrage meiner Regierung, beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Wenn deutsche natürliche Personen oder deutsche Körperschaften (deutsche Firmen) Vertreter (Agenten) in Schweden haben, die zwar ständig für die vertretene Firma tätig sind, aber lediglich Geschäfte vermitteln, ohne zum Abschluss von Geschäften für die Firma bevollmächtigt zu sein, so zieht Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die deutschen Firmen wegen der aus diesen Geschäften erzielten Einkünfte nicht zur Steuer heran und wird sie auch nicht heranziehen, vorausgesetzt, dass das Deutsche Reich Gegenseitigkeit gewährt. Das Unterhalten eines Agenten mit den oben genannten beschränkten Befugnissen wird nicht als Unterhalten einer Betriebsstätte angesehen. Die Besteuerung von Betriebsstätten, insbesondere von Zweigniederlassungen, wird durch diese Erklärung nicht berührt.

Berlin den 31 december 1925.

Herr Statssekreterare,

På svenska regeringens uppdrag har jag äran meddela Eder följande:

Om tyska fysiska eller juridiska personer (tyska firmor) hava representanter (agenter) i Sverige, vilka visserligen ständigt äro verksamma för den företrädde firman, men endast förmedla affärer utan att vara befullmäktigade att för firmans räkning avsluta affärer, så underkastar Sverige — i syfte att undvika dubbelbeskattning — icke de tyska firmorna beskattning för de ur dessa affärer härflytande inkomster och kommer icke heller att underkasta dem dylik beskattning, allt under förutsättning av motsvarighet från tysk sida. Hållandet av en agent med ovan nämnda inskränkta befogenheter skall icke anses såsom hållande av fast driftställe. Beskattning av fasta driftställen, särskilt av filialer, beröres icke genom denna förklaring. Denna förklaring gäller till avslutandet av en överenskommelse rörande

Diese Erklärung gilt bis zum Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens, längstens bis zum 31. Dezember 1926. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt werden.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

E. AF WIRSÉN.

dubbelbeskattning, dock längst till den 31 december 1926. Den kan emellertid när som helst uppsägas med en uppsägningstid av sex månader.

Mottag etc.

E. AF WIRSÉN.

b.

Tyska utrikesministeriet till svenske ministern i Berlin.

(Översättning.)

Berlin, den 31. Dezember 1925.

Berlin den 31 december 1925.

Herr Gesandter!

Herr Minister.

Im Auftrage der Deutschen Regierung beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

På tyska regeringens uppdrag har jag äran meddela Eder följande:

Wenn schwedische natürliche Personen oder schwedische Körperschaften (schwedische Firmen) Vertreter (Agenten) in Deutschland haben, die zwar ständig für die vertretene Firma tätig sind, aber lediglich Geschäfte vermitteln, ohne zum Abschluss von Geschäften für die Firma bevollmächtigt zu sein, so zieht das Deutsche Reich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die schwedischen Firmen wegen der aus diesen Geschäften erzielten Einkünfte nicht zur Steuer heran und wird sie auch nicht heranziehen, vorausgesetzt, dass Schweden Gegenseitigkeit gewährt. Das Unterhalten eines Agenten mit den oben genannten beschränkten Befugnissen wird nicht als Unterhalten einer Betriebsstätte angesehen. Die Besteuerung von Betriebsstätten, insbesondere von Zweigniederlassungen, wird durch diese Er-

Om svenska fysiska eller juridiska personer (svenska firmor) hava representanter (agenter) i Tyskland, vilka visserligen ständigt äro verksamma för den företrädde firman, men endast förmedla affärer utan att vara befullmäktigade att för firmans räkning avsluta affärer, så underkastar Tyskland — i syfte att undvika dubbelbeskattning — icke de svenska firmorna beskattning för de ur dessa affärer härflytande inkomster och kommer icke heller att underkasta dem dylik beskattning, allt under förutsättning av motsvarighet från svensk sida. Hållandet av en agent med ovan nämnda inskränkta befogenheter skall icke anses såsom hållande av fast driftställe. Beskattning av fasta driftställen, särskilt av filialer, beröres icke genom denna förklaring. Denna förklaring gäller till avslutandet av en överens-

klärung nicht berührt. Diese Erklärung gilt bis zum Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens, längstens bis zum 31. Dezember 1926, sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

VON SCHUBERT.

kommelse rörande dubbelbeskattning, dock längst till den 31 december 1926. Den kan emellertid när som helst uppsägas med en uppsägningstid av sex månader.

Jag begagnar etc.

VON SCHUBERT.

Utkom av trycket den 31 januari 1926.

